



AET0 & AET1
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IA and Part IB

Thursday 09 Jun 13.30pm-16.30pm

Paper MES3

Elementary Persian Language

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A

1. Translate the following **unseen** text into **English** [10 marks].

- ۱ «صادق هدایت» یکی از بزرگترین و مشهورترین نویسندگان معاصر ایران است.
وی در سال ۱۹۰۳ در تهران به دنیا آمد. «هدایت» به علت بیماری چشم به مدت
۳ یک سال دبیرستان «دارالفنون» را ترک کرد، اما وقتی سیزده سال داشت برای
ادامه تحصیل به مدرسه «سن لویی» رفت. در این مدرسه، با ادبیات جهان آشنا
۵ شد و اولین مقاله خود را در یک هفته‌نامه منتشر کرد.
- ۷ او در جوانی گیاهخوار شد و کتابی در مورد فواید گیاهخواری نوشت. «هدایت»
برای تحصیل در دانشگاه، ابتدا به بلژیک و سپس به فرانسه رفت.
- ۹ او در سال ۱۹۲۸ در رودخانه‌ای در فرانسه دست به خودکشی زد اما سرنشینان
یک قایق او را نجات دادند. دو سال بعد، او به ایران بازگشت بدون این که دانشگاه
را تمام کند و در شش سال چندین کتاب و داستان کوتاه نوشت. سپس به هند رفت
۱۱ و در آنجا اثر معروف خود به نام «بوف کور» را که در پاریس نوشته بود بعد از
اندکی تغییرات منتشر کرد. «بوف کور» مهم‌ترین اثر داستانی مدرن ایران است
۱۳ و باعث شهرت جهانی «هدایت» شد. این کتاب به زبان‌های مختلف از جمله
انگلیسی و فرانسه ترجمه شده است.
- ۱۵ بعد از بازگشت از هند، در بانک ملی و سپس وزارت فرهنگ ایران شروع به کار
کرد و دوباره در سال ۱۹۵۰ به فرانسه رفت و بعد از چند ماه در خانه‌اش در
پاریس خودکشی کرد و آرامگاه او در «شامپیونه» است. ۱۷

Line 4: education
Line 8: suicide

تحصیل
خودکشی

2. Translate the following **seen** text into **English [10 marks]**.

- ۱ پاکت گوشت را روی زمین گذاشتم و به دیواره پیاده‌رو و خیابان تکیه دادم و دیگر بدون اینکه از کف دست‌هایم کمک بگیرم، با بستن و باز کردن پلک‌های چشمم شروع کردم به آزمایش کردن. از بد حادثه نمی‌دانم کلاغ مورد نشانه و آزمایش من از چه چیز ترسید که رم کرد و پرید و من ماندم بی‌نشانه. برای پیدا کردن هدف تازه‌ای به تکاپو افتادم ولی از بس هول شده بودم چشم راستم هم دیگر کار نمی‌کرد. ۳
- ۵ بالاخره گنجشکی را که به فاصله سیصد متری روی سیم برق خیابان نشسته بود پیدا کردم و بلافاصله با چشم راست امتحان کردم. دیدم در گنجشک بودنش حرفی نیست ولی کمی ریزتر شد، و با چشم چپم که نگاه کردم روی سیم فقط یک نقطه سیاه دیدم. اصلاً و ابداً شباهتی به گنجشک نداشت. مردی را که از کنارم می‌گذشت صدا کردم و گفتم «داداش، بی‌زحمت یک چشمت را ببند!»
- ۷
- ۹
- ۱۱ مردک از همه‌جا بی‌خبر نگاه معنی‌داری به من کرد و قبل از اینکه به دستور من عمل کند و یک چشمش را ببندد، با کمک دست‌هایش در جیب‌هایش را محکم گرفت و بعد پرسید «چرا؟» ۱۳

از عینک طبی، اثر خسرو شاهانی

W. M. Thackston, *An Introduction to Persian* (Bethesda: IBEX, 2009), pp 226-7.

(TURN OVER)

SECTION B

3. Choose **one** of the following topics for a composition in **Persian** of **about 100 words** [20 marks].

- (a) Describe a city you have visited recently.
- (b) What jobs would you like to do after graduation? Explain please.
- (c) Write a review about a film you have seen recently.
- (d) Write a letter to a Persian school in Iran and explain why you want to continue your Persian there.

SECTION C

Answer **all** the following questions [30 marks].

4. Give the **third person singular** forms of the **present subjunctive** and **present perfect** of the verbs below in Persian [5 marks of 30].

- (a) To make
- (b) To see
- (c) To buy
- (d) To play
- (e) To enjoy

5. Translate the following sentences into **Persian** [5 marks of 30].

- (a) Their company was the most successful of all.
- (b) Our houses had been built in a very big garden.
- (c) It is unlikely that we will forgive your sister.
- (d) If you are angry, please do not drive.
- (e) My brother has never travelled to Iran.

6. **Analyse** the word formation of the following and **translate** them into **English** [10 marks of 30].

- a می‌خواهم
- b برنگشته بود
- c کارگاه
- d گل‌فروشی
- e بی‌ادبانه

7. **Complete** the sentences with the correct form of the terms given in the brackets and then **translate** the complete sentences into **English** [10 marks of 30].

- a بدون پول نمی‌توان در آن شهر (زندگی کردن).
- b من از غذای چینی (خوش آمدن).
- c بعد از (خوردن) غذا، دندان‌هایتان را مسواک بزنید.
- d هنوز پدرم خانه را (ترک کردن) که فهمید کیفش را گم کرده است.
- e دولت تصمیم گرفت برای افراد فقیر یک بیمارستان (ساختن).

END OF PAPER